

# Послание Петра III Антиохийского в славянской письменности.

Сизиков Александр Владимирович

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург,  
Россия

## Epistle of Peter III of Antioch about azymes in Slavic translations

Sizikov Alexander

Saint Petersburg State University (SPSU), St. Petersburg, Russia

### Аннотация

Статья посвящена славянским переводам послания Петра III Антиохийского. На Руси перевод послания известен в нескольких редакциях: краткой, сокращенной и полной. Краткая редакция входила в состав кормчих книг. Сокращенная редакция содержит только вторую половину послания, посвященную непосредственно полемике об опресноках. Ее перевод выполнен на Руси в домонгольский период. Полная редакция включает в себя перевод письма архиепископа Градо и ответ Петра Антиохийского.

### Abstract

The paper overviews Slavic translations of the Epistle of Peter III of Antioch. There are three versions: short, concise and complete. The short version was included in Nomocanon. The concise version has only the second half of the epistle about the sacramental bread. The translation was made during Premongolian period into Eastern Slavic

language. The complete version includes the translation of the Epistle of Dominic archbishop of Grado and the Epistle of Peter III Patriarch of Antioch.

**Ключевые слова:** Петр III Антиохийский, древнерусский язык, перевод, домонгольский период, полемика

**Keywords:** Peter III of Antioch, Old Russian language, translation, Premongolian period, polemics

(1) Соперничество между Римом и Константинополем в религиозных вопросах нашло отражение в большом пласте полемической литературы. Славянский мир тоже оказался включен в это противостояние, что нашло отражение в переводах византийской полемической литературы. Одному из этих сочинений и его славянским переводам и посвящена эта статья. Послание Петра Антиохийского является ответом на послание Доминика, архиепископа Градо.

Греческий текст обоих послание издан К. Виллем (С. Will) [Will p. 225-227], греческие примеры мы приводим по этому изданию. В славянской письменности перевод послания Петра Антиохийского существует в трех вариантах: кратком, сокращенном и полном.

(2) Первый вариант представляет собой краткий текст, вошедший в состав сербской кормчей в раздел канонических сочинений [Щапов с. 118]. Входит в состав Рязанской кормчей 1284 г. РНБ ФпП 1 л. 212–212 об. *петра архиепсѣа александрскаго. къ бенетскому архиепсѣу бѣ же съ при патриарсѣ константи града алексии.* Ошибка в названии: *Александрийского* вместо *Антиохийского* свойственна архетипу славянских списков этого типа кормчей [Щапов с. 148]. Этот текст также встречается в довольно редком антилатинском сборнике РНБ Оп17 л. 148 об.–149 с таким же названием, опубликован по этому же списку [Сизиков]. Краткий текст представляет основные тезисы из послания Петра Антиохийского Доминику. Его иногда путают с другим сочинением, написанным Киевским митрополитом Иоанном II, и сокращенным вариантом послания Петра Антиохийского об опресноках [Пичхадзе с. 42-43]. Недоразумение вызвано тем, что, начиная с ранних древнерусских списков сербской кормчей, Петра III Антиохийского начинают путать с Петром Александрийским, а Петру Александрийскому еще приписывают близкий по тематике текст Иоанна митрополита Русского, посвященный субботному посту, миропомазанию, *filioque*, опреснокам и другим расхождениям между церквями.

(3) Второй вариант – сокращенный перевод, древнейший список которого содержится в том же

сборнике XIV–XV вв. РНБ Оп17 л. 127–138 об. Петра *антиохіського патріарха архієписѣу венетіському о опресноцѣхъ.* Нач.: *написа же ми се стѣи твоя. яко...* Текст представляет собой перевод с греческого языка второй части послания Петра Антиохийского. Первая часть с рассуждением о законности титула патриарха для архиепископа Градо отсутствует. Текст полностью приводится в исследовании А. Попова [Попов с. 165-173] по рукописи РНБ Оп17. Можно предположить, что разногласия между иерархами о титуле шестого патриарха мало интересовали древнерусского книжника, поэтому эта часть осталась без перевода. С другой стороны, в тексте содержится весьма любопытная «ошибка», существующая во всех известных нам списках (РНБ Солов. собр. 477/496 л. 136; РНБ Собр. Вяз. Q 213 б. л. 96 об.; БАН Доброх. 31 л. 88) *и будемъ братолюбци. а не санолюбци* (РНБ Оп17. 135 об). Ср. καὶ γενόμεθα φιλάδελφοι μᾶλλον ἢ φίλοι [Will p. 225]. Возможно, протограф известных нам списков имел обе части, поэтому и возникла подобная описка. Помимо небольших пропусков и вставок в тексте присутствуют два фрагмента, греческий вариант которых нам не известен. Первый фрагмент (РНБ Оп17 136 об. – 137) о том, как евреи злонамеренно научили христиан в Риме есть пресный хлеб, отражает антииудейские предубеждения своего времени. Второй (РНБ Оп17 137 об) – более интересен. В оригинальном тексте, автор рассуждает о том, что распространение христианства шло постепенно, поэтому в начале было обрезание и опресноки, а потом отказались от того и от другого. Учить надо последовательно подобно тому, как сгибать твердое дерево. Если сразу согнуть оно сломается, а если постепенно – примет нужную форму



[Will p. 227]. В сокращенном переводе вместо этого приводится сравнение с молодым конем, которого умный пахарь *помалу* научит, а потом будет запрягать *въ тѣжко*. Перевод на древнерусский язык выполнен в домонгольский период, на что обратил внимание А. И. Соболевский [Соболевский с. 124]. На основании лексического критерия (*ладно* со значением 'равно'; *надобѣ*; *ино* со значением 'и'; *кривити*) он датировал и определил место происхождения перевода. В тексте присутствует супин *аще придаше кто ѿ иныхъ языкъ крѣтит сѧ первое обрѣзавше*, сохранившийся во всех известных списках кроме РНБ Собр. Вяз. Q 213 б, довольно редкое явление как *dativus ethicus* *то ти*, а также несколько терминов, заимствованных из латыни: *комканиѣ*, *оплатокъ*. Перевод достаточно сложный, прочтение некоторых мест без греческого оригинала затруднительно. Вероятно, перевод появился непосредственно в эпоху схизмы, поскольку русские митрополиты были вовлечены также в этот спор в XI в. К этой эпохе относится сочинение русского митрополита Леона и послание митрополита Иоанна II антипапе Клименту III.

(4) Третий вариант является полным новым независимым переводом. Перевод включает в себя послание Доминика Петру Антиохийскому и ответное послание Петра Антиохийского Доминику. Самый ранний список этого текста – сербский требник XV в. ГИМ Синод. собр. 374. л. 376 об.: *Писание Диминика архієпис ѿкпа венетїскаго еже посла къ ст ѿмоу петроу патріархоу прѣвѣсѣскаго прѣстола иже въ антїѡхіскоу ц ѿкви прѣвопрѣстоленому асѣлмѣс ѡбразному мужжоу хоте его прѣпрѣти писанїемъ*

*о ереси своеи и о ѡпрѣснокоу*. Нач.: *Доминикъ бж҃ею бл҃гдѣтію градѣнскыи и акїлїнскыѣ цр ѿкве архієпис ѿкпѣ*. Л. 378–388: *Описанїе съпротивно посланїю семоу*. Нач: *Чѣстномуу и равноаг҃г҃леному влцѣ и дх ѿвномоу братоу нашему*. Перевод издан М. Чельцовым [Чельцов с. 325–326] по рукописи РНБ Соф. собр. 1320 в приложении к его книге. Перевод выполнен, несомненно, одним переводчиком, и оба послания всегда следуют друг за другом. Перевод выполнен с греческого языка. В тексте перевода отсутствуют какие-либо существенные отклонения от греческого текста, который представлен в издании Вилля. Судя по высокой степени нормализации языка и отсутствию каких-либо ярких черт того или иного извода, можно предположить, что текст был создан не ранее XIV века. Переводчик пытается по возможности передавать одну греческую лексему одной славянской, в большинстве случаев сохраняется греческий порядок слов. Текст входит в состав требников и сборников богословского содержания различного состава. Всегда следует вместе с посланием Доминика. Вероятно, новый перевод был выполнен уже после того, как сложился внушительный корпус антилатинских сочинений. Исторической предпосылкой для перевода могла послужить Флорентийская уния 1439 г., осужденная Иерусалимским 1443 г. и Константинопольским 1484 г. соборами.

## Литература

Пичхадзе А.А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси. Лингвистический аспект. М., 2011.



*Попов А.* Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против латинян XI–XV вв., М., 1875.

*Сизиков А.В.* Послание Петра III Антиохийского Доминику архиепископу Градо в славянской письменности. //

Источниковедение культурных традиций Востока: гебраистика – эллинистика – сирология – славистика. Сборник научных статей / Отв. ред. К. А. Битнер, Н. С. Смелова; Петербургский ин-т иудаики. — СПб., 2016. (Труды по иудаике. Сер. «Филология и культурология». Вып. 4). В печати

*Соболевский А. И.* Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910. Т. 88. Филологический вестник.

*Чельцов М.* Полемика между греками и латинянами по вопросу об опресноках. СПб., 1880.

*Щапов Я.Н.* Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси XI–XIII вв. М.: Наука, 1978.

*Will C.* Acta et scripta quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae, Lipsiae et Marpurgi. MCCCLXI. Paris: Lipsiae et Marpurgi, 1861.

## References